

Derewol Piyer Aranol

Haala Puddirka

Piyer laati nun gooto der aahiibe Yeesu Almasiihu. O batii no o seedake tooraaji Almasiihu. O laati nun 6ii Yuhaana, mo Baytisayda, der leydi Galili. Yeesu noddii mo o laatoo aahiijo mum.

Kanko e Yuhaana e Yaakuuba nun takkii Yeesu 6uri, kanko nun bo arti anniti no Yeesu laati nun Almasiihu, Biddo Alla. Amma e nun fu, no gite wojji, Piyer yeddii faa de tati wi'i anaa Yeesu. Amma o annitii boofol makko, Yeesu bo yaafanake mo. Piyer wadii golle mawde der nyalaane juulde Pantekosta, Golle Lilaa6e 2. Non bo kade o gollake no hawriine mawne wadete Urusaliima, Golle Lilaa6e 15. Yeesu batii no Piyer maayirta, Yuhaana. 21.18.

Kanko nun winni derewol noddiraan6ol inne makko diga e jun6o Silaasi. Goondin6e Yeesu Almasiihu sankitii6e der leydi Asiya, to noddete hanne Turkiya nun o wannani derewol makko. O wannanii 6e gam o semmidina 6e, o tiidina 6e der tooraaji di 6e kebata gam goondinki ma66e. O wi'i 6e kakkilana goonki ma66e, 6e gonoo der laabal, der kawtal ma66e e Almasiihu.

Boliide Piyer godde e hollita no him6e 6en tooraama, takkanaa haalaaji di 6e annanaa. Gam majjum o yidi wittinoygo hakkillooji him6e 6en dow Yeesu Almasiihu, mo hoolaare ma66e woni dow mum, ko 6e tooree. Almasiihu e hoore mum tooraama, amma o yowanii hoore makko Alla kiitotoodo e goon6aaku.

De Piyer du'oto, e maanta Alla, o siwtorii himbe 6en no Alla hisiniri dum, e no o hokkiri 6e tammuwe goonjaare diga e maayde e pintol Biddo makko Yeesu Almasiihu. Piyer tabbitinanii 6e no munyal ma66e e tinnaare ma66e dow Almasiihu wadataa baanji.

Tokkontirki haalaaji

1. Cannooje 1.1-2
2. Tammuwe goonjaare 1.3-12
3. Jogaago hoore mum der laa6al 1.13-2.3
4. Hayre yonkintere e himbe senii6e 2.4-10
5. Goonki gollantoo6e Alla 2.11-25
6. Joonne der teegal 3.1-7
7. Tooraago gam goonjaaku 3.8-4.19
8. Hiinnaago baali Alla 5.1-11
9. Cannooje 5.12-14

Sannoore

¹ Min Piyer lilaado Yeesu Almasiihu wannani on, onon 6e Alla subii laatii6e ho66e e sankitii der leyde dee do: Pontus e Galaatiya e Kapadosiya e Asiya e Bitiniya. ² Alla Baaba subii on hande no o resirnoo, o seni on e Ruuhu makko, gam dowanodon Yeesu Almasiihu, mo yiiyam mum laa6ini on. Alla duudinana on moyyere e jam!

Tammuwe goonjaare

³ En jettee Alla, Baaba Joomiraawo men Yeesu Almasiihu, dimitoriido en e endam mum mawdam. E pintol Yeesu Almasiihu diga maay6e, o hokkiri en tammuwe goonjaare. ⁴ Een goodi tammuwe hebugo donnu nu nyolataa, nu biisataako, nu daylataa bo. Kannu Alla resani on dow kammu. ⁵ O reenirii on e baawde makko

gam on goondīnii mo. O reenii on gam o hokka on kisidam ciriyiidam hollitaago der wakkati cakitiiki.

⁶ Oon ceyorii dūm, baa no jooni doole tooraaji feere feere e tampina on der wakkati sedda.

⁷ Tooraaji dīn nun fonnata goondīnki mon. Hande no kanjeeri ni tabitintaako lootirtee der yiite, hande non goondīnki mon buruki kanjeeri saman faa to woddī, fonnirtee, ki heban maanteego, e tedduḅal, e manḅu, nyaanne Yeesu Almasiihu suppitoytoo. ⁸ Yeesu on, baa no on ji'ay mo, oon jidi mo, baa no on ji'ataa mo jooni, e nun oon goondīni mo. Dum hebbinii berde moodon seyo ḅo tedduḅal, buruḅo bataneego. ⁹ On keban riiba goondīnki mon, kan woni kisidam yonkiiji mon.

¹⁰ Annabiibe wadii annabaaku dow moyyere ne desanadon, 6e dartii, 6e biditii gam faamugo haala kisidam dam. ¹¹ Ruuhu Almasiihu gondo der maḅḅe, hollii 6e dūm diga wakkati majjum waray, o sappake 6e tooraaji Almasiihu, e tedduḅal dī ḅal waddata. Annabiibe 6en dartii faamugo dey dūm wadata, e no dūm wadīrta. ¹² Alla hollii 6e no habaruuji dī 6e baajotoo, ko'e maḅḅe bane 6e baajantoo, amma onon 6e baajantoo. Jooni, waajotooḅe linjiila 6en yottinii on habaru diga e baawde Ruuhu Ceniido, yiwudo dow kammu. Malaykaabe e hoore mum bo dartii faamugo dūm no woodi.

Jogaago hoore mum der laabal

¹³ Gam majjum accee hakkillo mon e fini, joojee ko'e mon, jowee tammuwe moodon fu dow

moyyere ne Alla hokkata on nyaanne Yeesu Almasiihu suppitoytoo. ¹⁴ Laatee hande sukaaḅe dōwtiibe, to on tokkee suunooji mon dī gonnodon der muudum wakkati on annaano Almasiihu. ¹⁵ Amma laatee seniibe der yaadu mon fu, hande no Alla noddudo on oo Ceniido, ¹⁶ gam Alla wi'i der dewtere: «Laatee seniibe gam min mii Ceniido✧.»

¹⁷ Der du'aaje mon, oon nodda Alla «Baaba» mon, kanko woni kiitotoodo moy fu deydey gaḁu muudum, o suttontirtaa himḅe, gam majjum nyaamee goonki moodon der duuniyaaru do e kulol Alla. ¹⁸ Oon anni on cooditaama diga e goonki baanjahi ki donunodon diga e kaakiraabe moodon. On cooditiraaka e huune ko heennyata, hande cardi maa bo kanjeeri. ¹⁹ On cooditiraama e yiyam Almasiihu tedduḁam, Almasiihu nandudo e jawgiiri ni walaa elande, ni walaa tuuni. ²⁰ Alla subii mo diga duuniyaaru tagaaka, amma o hollitii mo der jaamanuujii cakitiidi gam moodon. ²¹ Diga e makko goondindon Alla, pintindo mo diga e maayde, hokki mo tedduḁal, gam goondinki mon e tammuwe mon fu daroo dow Alla.

²² Jooni no dōwtanidon gooḁa, on cenii ko'e moodon, on jidii banniraabe e yidde ne walaa munaafitaare. Gam majjum, jidontiree e yidde gooḁaare, e berde mon fu. ²³ On dimitaabe de didawre, hinaa e awdi nyoloori, amma e awdi ni nyolataa, e haala Alla yonkinteha, tabitiika. ²⁴ E winnaa:

«Bii-Aadama e nandi hande fuḁo,
Teddunjal maḅḅe nandi hande pinni fuḁo,

✧ **1:16** Farillaaji Leewinkee6e 19.2.

to fudo yoori pinni mum saaman,
²⁵ amma haala Joomiraawo tabitinto faa abada✧.»
 Kanka woni linjiila ka baajadon

2

¹ Gam majjum boppee ko boni fu, hande jamma, fewre, munaafitaare, nawniraagu, e nyoore,
² hande no sukahon kecon yidiri kosam dam jillontiraaka, nun haani onon bo jidiron haala Alla, gam mawnon der makka, kison. ³ Hande no Binni Ceniini wi'i: «On mettii no Joomiraawo weliri✧».

Hayre yonkinteere e himbe seniibe

⁴ Battee Joomiraawo, laatiido hayre yonkinteere, ne himbe woppi, goodune saman, ne Alla subi. ⁵ Onon bo, on laati nun hande kaaye de yonki, garee mahiredon suudu ruuhunkewol, gam laatodon waalde limaamiiibe seniibe, yaara-noobe Alla sadakaaji ruuhunkeeji di o jabata diga e Yeesu Almasiihu. ⁶ Gam e winnaa der dewtere: «Mi yowan dow Siyoona hayre gooraare, subaane, ne saman.

Goondindo ne fu sentintaake.»

⁷ Onon goondinbe, hayre nee e woodi teddujal dow moodon, amma dow bee do goondinay, Dewtere wi'i dow mabbe:

«Hayre ne mahooobe woppi

Kayre laatii burune fottugo der gooraare suudu,

⁸ Kayre ferginta himbe, kayre bo doyyata be»

Saliibe goondingo haala kan, fergoto dow mayre, kanjum Alla resani be.

✧ **1:25** Esaaya 40.68. ✧ **2:3** Jabuura 34.9.

⁹ Amma onon, on laati nun lenyol cubaanjol, on limaamiibe gollantooɓe Laamiido, on himbe lenyol ceniinjol, on himbe ɓe o suɓani hoore makko, gam baajodon haala golle makko geete. Kanko woni noddudo on, wurtini on der niwre, yaari on der jaygol mum kayniinjol. ¹⁰ Aran, on laataakino himbe Alla, amma jooni on laatake himbe makko, on kebayno endam makko, amma jooni on kebii dam.

Goonki gollantooɓe Alla

¹¹ Banniraabe am yidaabe, on laati nun hobbe e jananbe. Gam majjum mii eela on, boddodee jidaali ɓannu dartooji halka yonkiiji moodon.

¹² Accee joonne moodon e woodi yeeso himbe ɓe goondinay, gam baa to ɓe gaccake on, e wi'ugo on, on hallube, ɓe ji'a golle moodon boodude, ɓe teddina Alla nyaanne o hollitanii ɓe.

¹³ Gam sabbu Joomiraawo, downtanee mawbe fu, downtanee laamiido leydi bo, gam kanko ɓuri ɓe.

¹⁴ Downtanee mawbe genni bo, gam kambe laatii lilaabe makko, gam ɓe pooda noppi wadoobe ko halli, ɓe jetta wadoobe ko woodi. ¹⁵ Gam ko Alla yidi woni, gadon ko woodi, muɓɓiron kunnude himbe batooɓe ko ɓe annaa. ¹⁶ Laatee rindinaabe, to on coomee ko halli der dimaaku moodon, gonee hande maccube Alla. ¹⁷ Teddinee himbe fu, jidee banniraabe goondinbe, kulee Alla, teddinee laamiido.

Yemmingo Almasihu

¹⁸ Onon jaggiiɓe, downtanee joomiraabe moodon, hinaa yeeddube e diggube tan, amma e sadube fu.

¹⁹ To on munyanii tooraaji di kaandaa heɓugo on,

gam daliila Alla, on gadii ko woodi. ²⁰ To on munyanii piide de piyetedon gam on gadii ko woodaa, toy teddujal mon woni? Amma to on munyanii tooraaji di keboton gam sabbu gadu mon geetu, edum fottani Alla, ²¹ gam kanjum Alla noddani on, Almasiihu e hoore mum toorake, gam moodon bo o toorii. O hollii on laawol gam tokkon koyde makko. ²² Dadey o waday hakke, goddo meeday ko nani fewre der hunnuko makko. ²³ No 6e jennata mo, o yennitaaki 6e, de 6e kollata mo bone, o wattaaki 6e. Amma o yowanii hoore makko Alla, kiitotoodo e goonjaaku ²⁴ Almasiihu roonake hakkeji meeden dow bannu mum dow leggal palaanal, gam laatoden maayu6e wecco hakke, amma laatoden fofo6e der ko foonniti. On joofake sabbu looci di o fiyaa. ²⁵ Gam on laatino nun hande baali majjudi, amma jooni on bittoy to duroowo, deenoowo yonkiiji moodon.

3

Joonne der teegal

¹ Onon rew6e bo, moy moodon fu downtanoo gorko muudum. Gam to wobbe mabbe goondinay haala Alla, jikku mon waawa ko wayliti 6e, baa to on batay woliine. ² Gam 6e ji'an ko gadoton no laabiri, e no teddinirton Alla. ³ To on dartee nari ki yaasi, diga e moordi, dum bo kanneeri, maa bo gineeji nariidi. ⁴ Accee nari moodon yiwa diga der berde, nari ki heennyataa, kan woni hakkillo digguno, e deyyuno, kanjum laatii ko teddi yeeso Alla. ⁵ Hande nun rew6e seniibe 6e diga den, yowu6e tammuwe mum dow Alla, woodiniri ko'e mum. Bee downtanii wor6e mabbe. ⁶ Nun Saratu

downtoraniI Iburahiima, faa o noddi mo joomiraawo. Onon woni biibbe makko, to on gadii ko woodi, laatoo on kulay goddum.

⁷ Onon worbe bo, joododee moy mon fu e debbo mum, der gondal pottunaj. Annitee no rewbe hewtay worbe semme. Teddinee be, gam kambe bo be donidan e mon, yonki ki Alla hokkata der moyyere mum, heba to goddum hadu du'aaje mon.

Tooraago gam goonjaku

⁸ Baawo majjum, on fu laatee woodube miilo wooto, jurmontiree, jidontiree hande mawniraabe e miiraabe, endontiree, leesinee ko'e mon.

⁹ To goddo wadaniI on ko woodaa, to on battee mo, jennudo on bo to on jennitee dum: Amma barkidinee joomum, kanjum Alla noddani on gam donon barke. ¹⁰ Hande no Binni Ceniini wi'i: «Jiddo wuurugo guurnam geetam, yi'a nyalaade geete,

sey waawa denjal mum dow ko halli, hunnuko mum acca batugo pewe.

¹¹ O acca ko halli, o wada ko woodi, o darta jam e semme makko fu.

¹² Gam Joomiraawo e hakkilani foonnitiibe, oo nana du'aaje maabe.

Amma oo hokka wadoobe ko halli baawo.»

¹³ Moy toorata on to oon tinnii wadugo ko woodi? ¹⁴ Amma baa to on tooraama gam wadugo ko foonnitii, on barkidinaabe. To on kulee himbe, to on accee hakkillooji moodon jiboo!

¹⁵ Teddinee Almasiihu Joomiraawo der berde moodon. Wakkati fu ciriyee toontaago yamudo on daliila tammuwe moodon. ¹⁶ Amma toontee be e diggere, e hakkillo fukkiinjo. Goodee

miilooji berde laabudi, den gaccotoobe on, e yenna on, gam joonne moodon woodune der kawtal mon e Almasiihu senta. ¹⁷ Tooreego dow wadugo ko woodi to nun Alla yidiri, e buri tooreego dow wadugo ko halli. ¹⁸ Gam Almasiihu e hoore mum maayi de woore, sabbu hakkeji biibe Aadama. Kanko poonnitiido, o maayanii en enen woofube gam o yaara en to Alla. Himbe warii mo, amma Ruuhu Ceniido fintinii mo. ¹⁹ E Ruuhu on Yeesu yahi waajoroy baa e yonkiiji maabaadi der kasu. ²⁰ Kanji woni ruuhuuji himbe be dwtanaakino Alla der jaamanu Nuuhu, baa no o munyanii be. De Nuuhu sefunoo laana diyam mum, himbe sedda tan naati na, kambe jeetato dadi diyam dam. ²¹ Diyam dam laati nun misaalu batisi kisanan on dum jooni, hinaa batisi moytoojum tuuni bannu, amma habbidingo e Alla alkawal e berde laabude nun, diga e pintol Yeesu Almasiihu. ²² Kanko, o eencii dow kammu, oo joodi nyaamo Alla. Malaykaabe e mawbe, e woodube baawde fu, e dwtanii mo.

4

Goonki kesi

¹ Almasiihu yarii bone der bannu muudum, onon bo goodee iri miilooji din. Jarudo bone der bannu muudum seedi e hakke. ² Diga jooni faa balde moodon koriide der duuniyaaru, sey goniron hande no Alla yidiri, ceedon e suunooji bannu. ³ Goonki mon ki nyaamunodon naane, gadudon hande heeferbe, ki heyi, on gonakeno der hallumaru, e suunooji e jarde bagi, e fijooji

kalludī, e jaamanuuji jarde bagi, caafudon tooru-
uje karmude. ⁴ No calidon hawtugo e maḅḅe der
fijooji kalludī, kanjum haaynii 6e jooni, go 6ee
biisa inde mon. ⁵ Amma 6e daroyto yeeso Alla,
ciriyyido hiitaago wuuruḅe e maayḅe, 6e toontoto
mo. ⁶ Kanjum wadi maayḅe bo waajaa linjiila, 6e
kiitaa dow ko 6e gadi, hande no himḅe fu hiitortee
der 6annu, heḅa 6e buurda e Alla der ruuhu.

⁷ Huune fu 6adake heennyugo, gam majjum
gadee hakkillo, jogee ko'e mon gam gadon du'aaje.
⁸ Ko 6uri fu, jidontiree e yidde hebbune, gam
yidde e yaafoo hakkeji duudfi☆. ⁹ Beernontiree
hakkune mon, hinaa e dumbitaago.

¹⁰ Baamoy mon heḅii dokkal Alla. Golliree njal
gam nafon woḅḅe. Hande nun kollitirton oon
gollira dokke moyyere feere feereeje de Alla hokki
on. ¹¹ Baajotoodo fu, sey waajoo haala Alla. Jag-
gotoodo bo, jaggoo e semme ne Alla hokki dum,
gam der huune ko gadoton fu, teddinon Alla diga
e Yeesu Almasiihu, mo tedduḅal e baawde wonani
faa abada! Aami

Yarugo bone gam Almasiihu

¹² Banniraabe am yidaabe, to on accee tooraaji
buludī keḅandi on gam fonnugo on haaynoo on,
hande huune kodum. ¹³ Amma to oon kawti e
Almasiihu der toora mum, ceyee oon belbelta
boodum to tedduḅal makko suppitoyke. ¹⁴ To on
jennaama gam inne Almasiihu, barke laatanto
on, gam Ruuhu tedduḅo, laatiido Ruuhu Alla e
wondi e moodon. ¹⁵ To goddo e moodon yaru bone
gam oo laatii baroowo himḅe, dum bo gam emo

☆ 4:8 Ballaaji 10.12

laatii gujjo, maa bo gadoowo ko halli, to dum bo dow naatugo haala ka yaalay dum. ¹⁶ Amma to o tooraama gam oo tokkii Almasiihu, to o sentir dum, o yetta Alla gam oo noddee goondindo Almasiihu.

¹⁷ Gam wakkati kiita faanake, Alla fuddiran hitaago himbe muudum, to ka fuddirii en enen, noy dum laatantoo himbe be jabay linjiila Alla? ¹⁸ Binni Ceniini wi'i:

«To poonnitiido hisiri no boni, ume laatantoo kalludo e gadoowo hakke?»

¹⁹ Gam dum don fu, tooreteebe no Alla yidiri, yowa yonkiiji mum dow Alla tagoowo, koolaado, be tokka wadugo ko woodi.

5

Hiinnaago baali Alla

¹ Jooni emii badda dottii6e eklesiya won6e caka mon, gam min bo mii dottiijo hande ma66e. Mi seedake tooraaji Almasiihu, mi wonoto der teddujal nal o hollitoyta. ² Duree himbe Alla be jowanadon. To on gadee dum e doole, amma e berde goote, hande no Alla yidiri, to on duree be gam hebugo joddi kalluni, amma gam oon jidi dum puy. ³ To on kollee himbe be Alla yowani on semme, amma laatanee be misaalu. ⁴ To Duroowo mawdo yottake, on meelete meetalol teddujal nol hiiddataa.

⁵ Onon gojankee6e dwtanee dottii6e. On fu, 6ornee yakkinaare hande toggoore hakkune mon, gam e winnaa der Dewtere Ceniine: «Alla e habida mawntii6e, amma buytu6e ko'e mum oo hokka be moyyere makko.» ⁶ Gam majjum buytee ko'e

mon yeeso Alla mo semme, heba o mawnina on to wakkati yottake. ⁷Doontiree sugullaaji moodon fu dow makko, gam emo hakkilani on.

⁸ Kakkilee, oon deeni! Gam ganyo moodon Ibiliisa e yiilito hande jaggere kalboore, dartoore mo ne yakkata. ⁹ Kabidee e makko, tiidee der goondinki, gam oon anni banniraaɓe moodon sankitiibe der duuniyaaru nu, e woodi iri tooraaji dii kanun bo. ¹⁰ Amma to on jarii bone der wakkati sedda, Alla mo moyyere noddudo on gam naaton der tedduɗal mum tabitiinjal e Almasiihu, kanko o tiidinan on, o semmidina on, o hebbina on, o darna on. ¹¹ Baawde wonana mo faa abada! Aami.

Cannooje

¹² Silaasi banniraawo men koolaado walli am winnango on dereyel pettel nel, gam tiidingo on e seedanaago on no habaru moyyere Alla ne daridon dow mum laati nun goonja.

¹³ Eklesiya gonuka Babiila ka Alla suɓi sannii on. Marku biyam bo e sanna on. ¹⁴ Cannontiree kannooje de yidde. Jam wona dow moodon onon hawtuɓe der Almasiihu.

Alkawal Kesal
Portions of the New Testament in the Fulfulde Borgu
language of Benin

copyright © 2011 SIM International

Language: Fulfulde Borgu (Fulfulde, Borgu)

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 9 Oct 2020

7104dd08-43ed-5b6c-bcfb-9f0e6052d5f3